

## トップ &gt; Wagner, Richard &gt; Tristan und Isolde &gt; ActⅢ-2

KURWENAL

springt freudig auf  
O Wonne! Freude!  
Er stürzt auf die Warte und späht aus, atemlos  
Ha! Das Schiff!  
Von Norden seh' ich's nahen.

TRISTAN

in wachsender Begeisterung  
Wusst' ich's nicht?  
Sagt' ich's nicht,  
dass sie noch lebt,  
noch Leben mir webt?  
Die mir Isolde  
einzig enthält,  
wie wär Isolde  
mir aus der Welt?

KURWENAL

von der Warte zurückrufend, jauchzend  
Heiha! Heiha!  
Wie es mutig steuert!  
Wie stark der Segel sich bläht!  
Wie es jagt, wie es fliegt!

TRISTAN

Die Flagge? Die Flagge?

KURWENAL

Der Freude Flagge  
am Wimpel lustig und hell!

TRISTAN

auf dem Lager hoch sich aufrichtend  
Hahei! Der Freude!  
Hell am Tage  
zu mir Isolde!  
Isolde zu mir!  
Siehst du sie selbst?

KURWENAL

Jetzt schwand das Schiff  
hinter dem Fels.

TRISTAN

Hinter dem Riff?  
Bringt es Gefahr?  
Dort wütet die Brandung,  
scheitern die Schiffe!  
Das Steuer, wer führt's?

KURWENAL

Der sicherste Seemann.

TRISTAN

KURWENAL

(喜んで跳びあがりながら)  
おお、うれしや、喜ばしや!  
(見張り台に突進し、彼方を眺め、息を切らして)  
ああ! 船だ!  
北のほうから近づいてくるのが見えるぞ。

TRISTAN

(募りゆく陶酔の中で)  
知らなかったとでも?  
言わなかったとでも?  
あのひとがなお生きていて、  
生き生きと動いていることを。  
私にとってはイゾルデだけから  
織り成されている世界なのに、  
どうしてその世界から、  
イゾルデがいなくなってしまうことがあり得よう?

KURWENAL

(見張り台から振り向きざま呼び掛け、歓呼して)  
やっほー! やっほー!  
勇ましく進んでくるぞ!  
帆をぴんと張っているぞ!  
急いでくるぞ! 飛んでくるぞ!

TRISTAN

旗はどうだ? 旗は?

KURWENAL

喜びの旗が、  
陽気に明るく、てっぺんに!

TRISTAN

(寝床の上に高くまっすぐ身を起こしながら)  
やったぞ! よろこばしや!  
明るい昼の中で  
私のもとへ、イゾルデが!  
イゾルデが、私のもとへ!  
あのひと自身は見えないのか?

KURWENAL

ちょうど今、船は  
岩陰に隠れてしまいました。

TRISTAN

あの岩礁の陰にか?  
危険ではないか?  
あそこでは波濤が荒れ狂い、  
幾多の船が難破したことか!  
舵・・・誰が舵を取っているのだ?

KURWENAL

信のおける船乗りですぞ。

TRISTAN

Verriet' er mich?  
Wär' er Melots Genoss?

私を裏切るのでは？  
よもやメロートの一味では？

KURWENAL  
Trau ihm wie mir!

KURWENAL  
私同様、お信じ下さい！

TRISTAN  
Verräter auch du!  
Unsel'ger!  
Siehst du sie wieder?

TRISTAN  
おまえだって裏切り者だ！  
いやな奴め！  
あの人が見えるか？

KURWENAL  
Noch nicht.

KURWENAL  
まだです。

TRISTAN  
Verloren!

TRISTAN  
もう駄目だ！

KURWENAL  
jauchzend  
Heiha! Hei ha ha ha ha!  
Vorbei! Vorbei!  
Glücklich vorbei!

KURWENAL  
(歓呼しながら)  
やっほー！ やっほほほー！  
過ぎたぞ！ 過ぎた！  
幸いにもやり過ぎたぞ！

TRISTAN  
jauchzend  
Kurwenal, hei ha ha ha,  
treuester Freund!  
All mein Hab und Gut  
vererb' ich noch heute.

TRISTAN  
(歓呼しながら)  
クルヴェナール、やっほー！  
もっとも誠実な友よ！  
私のすべての財産を  
今日にもおまえにくれてやろう。

KURWENAL  
Sie nahen im Flug.

KURWENAL  
飛ぶように近づいてくる。

TRISTAN  
Siehst du sie endlich?  
Siehst du Isolde?

TRISTAN  
やっとおのひとが見えるのか？  
イゾルデが見えるのか？

KURWENAL  
Sie ist's! Sie winkt!

KURWENAL  
あの方です！手を振っておられます！

TRISTAN  
O seligstes Weib!

TRISTAN  
おお、幸せな女性よ！

KURWENAL  
Im Hafen der Kiel!  
Isolde, ha!  
Mit einem Sprung  
springt sie vom Bord ans Land.

KURWENAL  
港に、あの船が！  
イゾルデ様だ！ああ！  
ひとつ飛びで、  
船べりから陸へと降りられた。

TRISTAN  
Herab von der Warte,  
müssiger Gaffer!  
Hinab! Hinab  
an den Strand!  
Hilf ihr! Hilf meiner Frau!

TRISTAN  
見張り台から降りてこい、  
ぼんやりと見とれているな！  
降りて行け！浜へと  
降りてゆくのだ！  
あの一とをお助けせよ！我が妻をお助けせよ！

KURWENAL

KURWENAL

Sie trag' ich herauf:  
trau meinen Armen!  
Doch du, Tristan,  
bleib mir treulich am Bett.

あの方を運び上げて参ります、  
我が腕力をお信じください！  
だが、トリスταν様、あなたは、  
この寝台に必ずやとどまっておられるのですぞ！

Kurwenal eilt fort

(クルヴェナールは急いで走り去る)

## ZWEITE SZENE

## 第2場

TRISTAN

in höchster Aufregung auf dem Lager sich  
mühend

O diese Sonne!  
Ha, dieser Tag!  
Ha, dieser Wonne  
sonnigster Tag!  
Jagendes Blut,  
jauchzender Mut!  
Lust ohne Massen,  
freudiges Rasen!  
Auf des Lagers Bann  
wie sie ertragen?  
Wohlauf und daran,  
wo die Herzen schlagen!  
Tristan der Held,  
in jubelnder Kraft,  
hat sich vom Tod  
emporgerafft!

Er richtet sich hoch auf  
Mit blutender Wunde  
bekämpft' ich einst Morolden,  
mit blutender Wunde  
erjag' ich mir heut Isolden!  
Er reißt sich den Verband der Wunde auf  
Heia, mein Blut!  
Lustig nun fliesse!  
Er springt vom Lager herab und schwankt  
vorwärts

Die mir die Wunde  
auf ewig schliesse ---  
sie naht wie ein Held,  
sie naht mir zum Heil!  
Vergeh' die Welt  
meiner jauchzenden Eil!

Er taumelt nach der Mitte der Bühne

TRISTAN

(最高度に興奮して、寝床の上でのたうちながら)

おお、この太陽！  
ああ、この真昼！  
ああ、この歓びの  
光に満ち溢れた真昼！  
急きたてる血流、  
歓声をあげるころ！  
かたちのない歓び、  
喜ばしい熱狂！  
寝床に縛り付けられたまま、  
どうやってこれが耐えられようか？  
さあ、いざ、あそこへ、  
心の臓が脈打つところへ！  
勇者トリスτανが、  
歓喜の力にみちて、  
死からわが身を  
もぎ離したのだ！  
(高くまっすぐ身を起して)  
血の流れる傷をかかえて、  
私はかつてモロルトと戦った、  
血の流れる傷をかかえて、  
今日はイゾルデを手に入れるのだ！  
(傷にあてがった包帯をひきちぎって)  
さあ、我が血よ！  
陽気に流れるがいい！  
(寝床から転げ落ち、前方によるめきながら)

私の傷を  
永遠にふさいだあのひと・・・  
勇者のようにあのひとは近づく、  
私を癒しに、あのひとは近づく！  
私の歓呼に満ちた切迫の前に、  
この世界は消え去ってしまうがいい！

(ふらついて舞台中央に出てくる)

ISOLDE

von aussen  
Tristan! Geliebter!

ISOLDE

(舞台の陰から)  
トリスταν！いとしい人！

TRISTAN

in der furchtbarsten Aufregung  
Wie, hör' ich das Licht?  
Die Leuchte, ha!  
Die Leuchte verlischt!  
Zu ihr zu ihr!

TRISTAN

(おそろしいばかりに興奮して)  
何だと、光が聞こえるのか？  
たいまつだ、ああ！  
たいまつが消える！  
あのひとのまよへ！あのひとのまよへ！



Ganz ohne Huld  
meiner Leidens-Schuld?  
Nicht meine Klagen  
darf ich dir sagen?  
Nur einmal, ach!  
nur einmal noch! ---  
Tristan! --- Ha! ---  
Horch! Er wacht!  
Geliebter!

私の苦悩に満ちた罪を  
いささかも宥して下さらないのね?  
一言の嘆きも  
あなたには言えないのね?  
一度だけ、ああ!  
もう一度だけ! ...  
トリスタン! ...ああ! ...  
しいっ! 目覚めたわ!  
いとしい人!

Sie sinkt bewusstlos über der Leiche zusammen

(気を失って遺体の上に崩れ落ちる)

DRITTE SZENE

Kurwenal war sogleich hinter Isolde  
zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer  
Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt  
und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus  
der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gemurmel und  
Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer  
gestiegen

第3場

(クルヴェナールはイゾルデのすぐ後を追ってきていたが、この場面におそろしい衝撃を受けて無言で立ち会ったまま、ぴくりともせずにはトリスタンを見つめていた。  
いまや舞台の奥からは、こもったざわめき声と武具のガチャガチャいう音が聞こえてくる。羊飼いが城壁を乗り越えてやって来る)

HIRT

hastig und leise sich zu Kurwenal wendend  
Kurwenal! Hör!  
Ein zweites Schiff.

【羊飼い】

(急ぎながらも小声でクルヴェナールに向かって)  
クルヴェナール! おおい!  
二番目の船が。

Kurwenal fährt heftig auf und blickt über die  
Brüstung, während der Hirt aus der Ferne  
erschüttert auf Tristan und Isolde sieht

(クルヴェナールが激しく飛び上がって胸壁越しに眺めるかたわらで、羊飼いは衝撃を受けてトリスタンとイゾルデを遠くから見る)

KURWENAL

in Wut ausbrechend  
Tod und Hölle!  
Alles zur Hand!  
Marke und Melot  
hab' ich erkannt.  
Waffen und Steine!  
Hilf mir! Ans Tor!

KURWENAL

(怒りを爆発させて)  
死よ! 地獄よ!  
手を貸してくれ!  
マルケとメロートが  
目に入ったぞ。  
武器をもて! 石をもて!  
加勢してくれ! 城門へ!

Er eilt mit dem Hirten an das Tor, das sie in der  
Hast zu verrammeln suchen

(羊飼いとともに城門に走っていき、急いで城門を封鎖しようとする)

DER STEUERMANN

stürzt herein  
Marke mir nach  
mit Mann und Volk:  
vergebne Wehr!  
Bewältigt sind wir.

【舵取り】

(突入してくる)  
マルケが、大勢の男たちを引き連れて俺の後を追ってきた。  
防戦は無駄だった!  
みな倒されてしまった。

KURWENAL

Stell dich und hilf!  
Solange ich lebe,  
lugt mir keiner herein!

KURWENAL

配置につけ! 加勢してくれ!  
俺が生きてるうちは、  
誰にもこの中を覗かせはしない!

BRANGÄNE

aussen, von unten her  
.....

BRANGÄNE

(舞台の外で、下のほうから)  
.....

Isolde! Herrin!

イゾルア！姫様！

KURWENAL  
Brangänes Ruf?  
Hinabrufend  
Was suchst du hier?

KURWENAL  
ブランゲーネの呼び声だな？  
(下のほうに向かって叫ぶ)  
ここに何の用だ？

BRANGÄNE  
Schliess nicht, Kurwenal!  
Wo ist Isolde?

BRANGÄNE  
閉めないで、クルヴェナール！  
イゾルデ様はどこ？

KURWENAL  
Verrät'rin auch du?  
Weh dir, Verruchte!

KURWENAL  
お前も裏切り者か？  
呪われろ、卑劣な女！

MELOT  
ausserhalb  
Zurück, du Tor!  
Stemm dich nicht dort!

MELOT  
(外側で)  
さがれ！阿呆！  
そこをどけろ！

KURWENAL  
wütend auffahrend  
Heiahaha! Dem Tag,  
an dem ich dich treffe!  
Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint  
unter dem Tor. Kurwenal stürzt sich auf ihn und  
streckt ihn zu Boden  
Stirb, schändlicher Wicht!

KURWENAL  
(怒り狂って飛び上がる)  
やったぞ！この日、  
俺がお前に会えるとは！  
(メロートは武装した男たちと城門の下に現れる。クルヴェナールは彼に向かって突進し、地面に打ち倒す)  
死ね、恥知らず！

MELOT  
Weh mir, Tristan!

MELOT  
無念！トリスタン！

Er stirbt

(死ぬ)

BRANGÄNE  
noch ausserhalb  
Kurwenal! Wütender!  
Hör, du betrügst dich!

BRANGÄNE  
(なおも外側で)  
クルヴェナール！狂ったひと！  
ねえ、勘違いなのよ！

KURWENAL  
Treulose Magd!  
Zu den Seinen  
Drauf! Mir nach!  
Werft sie zurück!

KURWENAL  
不実な女め！  
(味方に向かって)  
いざ！俺につづけ！  
奴らを押し戻せ！

Sie kämpfen

(みんなで戦う)

MARKE  
ausserhalb  
Halte, Rasender!  
Bist du von Sinnen?

MARKE  
(外側で)  
やめろ、荒れ狂う者よ！  
正気なのか？

KURWENAL  
Hier wütet der Tod!  
Nichts andres, König,  
ist hier zu holen:  
willst du ihn kiesen, so komm!

KURWENAL  
ここで荒れ狂っているのは死だ！  
王よ！それ以外のものは、  
何一つここでは得られないぞ！  
それを求めてるのなら、さあかかって来い！

Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein	(マルケと従者に突っ込んでいく)
MARKE unter dem Tor mit Gefolge erscheinend Zurück! Wahnsinniger!	MARKE (従者をしたがえ、城門の下に姿を見せ) さがれ！狂人よ！
BRANGÄNE hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen und eilt in den Vordergrund Isolde! Herrin! Glück und Heil! Was seh ich? Ha! Lebst du? Isolde!	BRANGÄNE (脇のほうで城壁を跳び越え、舞台の前景に走ってくる) イゾルデ！姫様！ どうかご無事で！ なんとしたこと？ああ！ 生きておいでですか？イゾルデ様！
Sie müht sich um Isolde. --- Marke mit seinem Gefolge hat Kurwenal mit dessen Helfern vom Tore zurückgetrieben und dringt herein	(イゾルデの世話をする。・・・マルケは従者とともに、加勢の者ともどもクルヴェナールを城門から追い払い、中に突入してくる)
MARKE O Trug und Wahn! Tristan, wo bist du?	MARKE おお、まやかしよ！妄想よ！ トリストラン、どこにいるのだ？
KURWENAL schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Vordergrund Da liegt er --- hier --- wo ich --- liege.	KURWENAL (深傷を負って、よろめきながらマルケの前に立って舞台前方に歩いてくる) そこに横たわっておられる・・・ だからここに・・・私は・・・横になる。
Er sinkt bei Tristans Füßen zusammen	(トリストランの足もとに崩れ落ちる)
MARKE Tristan! Tristan! Isolde! Weh!	MARKE トリストラン！トリストラン！ イゾルデ！なんと！
KURWENAL nach Tristans Hand fassend Tristan! Trauter! Schilt mich nicht, dass der Treue auch mit kommt!	KURWENAL (トリストランの手をつかみながら) トリストラン！お館さま！ お怒りめさるな、 この忠義者が一緒に参ろうとも！
Er stirbt	(死ぬ)
MARKE Tot denn alles! Alles tot! Mein Held, mein Tristan! Trautester Freund, auch heute noch musst du den Freund verraten? Heut, wo er kommt, dir höchste Treue zu bewähren? Erwache! Erwache! Erwache meinem Jammer! Schluchzend über die Leiche sich herabbeugend Du treulos treuster Freund!	MARKE 死んだのか、すべて！ すべて死んだのか！ 我が勇者、我がトリストランよ！ 無二の友よ、 今日もまた お前は友を裏切るのか？ 友が最高の誠意を示そうと、 やって来た今日という日にも？ 目覚めるのだ！目覚めるのだ！ 私の嘆きの声を聞いて目を覚ますのだ！ (遺体の上に屈み込んで泣きむせびながら) 不実にして最も誠実な友よ！
BRANGÄNE	BRANGÄNE

die in ihren Armen Isolde wieder zu sich  
gebracht

Sie wacht! Sie lebt!  
Isolde! Hör mich,  
vernimm meine Sühne!  
Des Trankes Geheimnis  
entdeckt' ich dem König:  
mit sorgender Eil'  
stach er in See,  
dich zu erreichen,  
dir zu entsagen,  
dir zuzuführen den Freund.

MARKE

Warum, Isolde,  
warum mir das?  
Da hell mir enthüllt,  
was zuvor ich nicht fassen konnt',  
wie selig, dass den Freund  
ich frei von Schuld da fand!  
Dem holden Mann  
dich zu vermählen,  
mit vollen Segeln  
flog ich dir nach.  
Doch Unglückes  
Ungestüm,  
wie erreicht es, wer Frieden bringt?  
Die Ernte mehrt' ich dem Tod,  
der Wahn häufte die Not.

BRANGÄNE

Hörst du uns nicht?  
Isolde! Traute!  
Vernimmst du die Treue nicht?

Isolde, die nichts um sich her vernommen, heftet  
das Auge mit wachsender Begeisterung auf  
Tristans Leiche

ISOLDE

Mild und leise  
wie er lächelt,  
wie das Auge  
hold er öffnet ---  
seht ihr's Freunde?  
Seht ihr's nicht?  
Immer lichter  
wie er leuchtet,  
stern-umstrahlet  
hoch sich hebt?  
Seht ihr's nicht?  
Wie das Herz ihm  
mutig schwillt,  
voll und hehr  
im Busen ihm quillt?  
Wie den Lippen,  
wonnig mild,  
süßer Atem

(腕の中でイゾルデを再び正気に戻して)

起きている！起きている！  
イゾルデ様！お聞きください、  
私の罪の告白をお聞き及びください！  
あの飲み物の秘密を  
私は王に明かしたのです。  
すると、心配でたまらず急いで、  
王は港を出航したのですが、  
それも姫様に追いつき、  
姫様のことを諦めて、  
ご友人に姫様を娶せるためなのです。

MARKE

なぜだ、イゾルデ、  
なぜ私にこのようなことを？  
かつて私にわかり得なかったことが、  
こうして明るみに出されたとき、  
友が無実であることを知った私は、  
何とうれしかったことだろう！  
このかわいい男に  
お前を嫁がせようと、  
帆をふくらませて、  
飛ぶようにお前を追ってきたのだ。  
だが不幸が  
激しく荒れ狂った、  
どうしてこんなことに？平和をもたらしに来たのに。  
私は死の取り分を増やしてしまった・・・  
妄想が苦難を積み増したのだ。

BRANGÄNE

私たちの声が聞こえないのですか？  
イゾルデ！姫様！  
この忠義な女の声がわからないのですか？

(イゾルデは、身の周りの何もかも聞こえなかった  
が、募りゆく陶酔とともに、トリスタンの遺体に視線  
をじっと注ぐ)

ISOLDE

おだやかに、静かに  
あの方が微笑む、  
目をにこやかに  
あの方は見開く・・・  
みなさんは見ているの？  
見えないの？  
ますます光を帯びて  
あの方が輝くのを、  
星々に照らされながら  
高く身をもたげるのを？  
みなさんには見えないの？  
あの方の心臓が  
雄々しく盛り上がり、  
ゆたかに、高貴に  
胸の中でふくらむのを。  
両の唇から  
歓喜に満ちて、おだやかに  
++い++自が



süßer Atem  
 sanft entweht ---  
 Freunde! Seht!  
 Fühlt und seht ihr's nicht?  
 Hör ich nur  
 diese Weise,  
 die so wunder-  
 voll und leise,  
 Wonne klagend,  
 alles sagend,  
 mild versöhnend  
 aus ihm tönend,  
 in mich dringet,  
 auf sich schwinget,  
 hold erhallend  
 um mich klinget?  
 Heller schallend,  
 mich umwallend,  
 sind es Wellen  
 sanfter Lüfte?  
 Sind es Wogen  
 wonniger Düfte?  
 Wie sie schwellen,  
 mich umrauschen,  
 soll ich atmen,  
 soll ich lauschen?  
 Soll ich schlürfen,  
 untertauchen?  
 Süß in Düften  
 mich verhauchen?  
 In dem wogenden Schwall,  
 in dem tönenden Schall,  
 in des Welt-Atems  
 wehendem All ---  
 ertrinken,  
 versinken ---  
 unbewusst ---  
 höchste Lust!

Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangänes Armen  
 sanft auf Tristans Leiche. Rührung und  
 Entrücktheit unter den Umstehenden. Marke  
 segnet die Leichen. Der Vorhang fällt langsam

ロイ吐息が、  
 やわらかに吐き出されるのを…  
 みなさん！見て！  
 感じないの？見えないの？  
 この調べを聞いているのは  
 私だけなの？  
 こんなにも奇蹟に満ちて  
 静かに、  
 歓喜を嘆き、  
 宇宙のすべてを語り、  
 おだやかになだめながら、  
 あの方の中から響きながら、  
 私の中に入り込み、  
 自らも響きだし、  
 やさしく反響しながら、  
 私を取り巻いて鳴り渡る、この調べを！  
 ますます晴れやかに鳴り響きながら、  
 私の周りに打ち寄せてくるもの…  
 それは、やわらかな大気の  
 さざ波なのかしら？  
 それとも、歓喜にみちた  
 香りの大波なのかしら？  
 それらがふくらみ、  
 私の周りでざわめくとき、  
 吸い込めばいいの？  
 耳を澄ませばいいの？  
 それとも啜り込んで、  
 潜り込めばいいの？  
 それとも甘き香りのなかに、  
 消えいってしまえばいいの？  
 この波打つ凄まじきものなかに、  
 この鳴り渡る響きのなかに、  
 この世界の吐息の  
 吹きすさぶ宇宙のすべてのなかに…  
 溺れ、  
 沈み…  
 我を忘れ…  
 この上なき歓び！

(イゾルデは、浄化されたように、ブランゲーネの腕  
 に抱かれながら、トリスタンの遺体の上にやわらか  
 に崩れ落ちる。取り巻いている人々の感動と忘我。  
 マルケ王は遺体に十字を切る。ゆっくりと幕が下り  
 る。)



この日本語テキストは、  
 クリエイティブ・コモンズ・ライセンス  
 の下でライセンスされています。

@ wagnerianchan